



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright 2007
ISSN 1887-4606
Vol 2(3) 2008, 679-685
www.dissoc.org

Reseña

María Elena Placencia y Carmen García (eds). *Research on politeness in the Spanish Speaking World*. Mahwah, New Jersey/ London: Lawrence Erlbaum Associates, 2007 442 págs. ISBN 978-0-8058-5227-1.

María Belén Grisolia
Conicet - UNMdP, Argentina

“Investigaciones sobre la cortesía en el mundo hispanohablante”, editado por María Elena Placencia y Carmen García, consigue ofrecer un panorama general y coherente de los diversos *estudios de la (des)cortesía*, tanto teóricos como empíricos, desarrollados en el mundo hispanohablante durante las últimas dos décadas.

El volumen se divide en cuatro partes, precedidas por una “Introducción” a cargo de las editoras, en la que reseñan los marcos teóricos más relevantes desde los cuales ha sido abordado el fenómeno de la (des)cortesía y el manejo de las relaciones interpersonales. Presentan breves y esclarecedoras descripciones de los principales modelos que han sido usados (y criticados) por los hispanistas en sus investigaciones. En su pertinente descripción, incluyen

modelos clásicos de cortesía y otros paradigmas alternativos surgidos a partir de la revisión de los primeros.

La primera parte del volumen, “Panoramas de los estudios de cortesía”, agrupa seis artículos dedicados a presentar el estado del arte de dichos estudios en algunas variedades de español, definidas por límites nacionales. Nos parece importante reflexionar acerca del criterio de clasificación utilizado, en la medida en que puede conducir fácilmente a peligrosas generalizaciones respecto del comportamiento verbal de *los españoles, los mejicanos, los argentinos*, etc. Las editoras defienden su elección, restringiendo el alcance de las conclusiones presentadas en los artículos a los grupos con los que se trabaja (dentro de la variedad particular) y señalando la incipiente necesidad de reevaluar los límites de las culturas nacionales, y considerar subculturas (en ambientes multiculturales y multilingües).

En el capítulo 1, Silvia Iglesias Recuero presenta estudios de la cortesía en español peninsular. Agrupa discusiones teóricas e investigaciones empíricas, entre las que destaca el análisis de ciertos actos de habla (revelador de una tendencia hacia la cortesía positiva), de las fórmulas de tratamiento y del sistema de toma de turnos, interpretados en términos de la cortesía.

A continuación, Laura Alba-Juez revisa las investigaciones teóricas y empíricas relacionadas con la cortesía en el español de Argentina y Uruguay. A nivel teórico destaca los aportes de Lavandera (1988), en especial su concepción de la cortesía como continuum, y las aproximaciones socioculturales al fenómeno desarrolladas por Bravo (1999), ambos recuperados en muchos de los numerosos trabajos empíricos reseñados.

En el capítulo 3 del volumen, María Elena Placencia presenta una serie de trabajos dedicados al análisis de diversos recursos lingüísticos que contribuyen a la mitigación o al agravamiento de la fuerza de las emisiones, de las fórmulas de tratamiento y de actos y actividades de habla en las variedades del español de Colombia, Ecuador y Perú.

El capítulo 4 está dedicado a las variedades de español de Venezuela y de Cuba. Carmen García resume los estudios centrados en la realización de diferentes actos de habla (a partir de datos recogidos principalmente mediante la grabación de role-plays) y en el valor cortés de la prosodia y de las fórmulas de tratamiento, en Venezuela. El cruce del marco teórico del Análisis Crítico del Discurso (Fairclough, 1995; Van Dijk, 1993) con el de la Cortesía (Brown y Levinson, 1987) para el estudio del discurso político ocupa un lugar central en su revisión. Finalmente, menciona los trabajos sobre la realización de

solicitudes en encuentros de intercambio de bienes o servicios en la variedad de español de Cuba.

Carmen Curcó ofrece en el capítulo 5 un panorama de los estudios de cortesía en el español mejicano. Más allá de la gran variedad de temas investigados desde diversos marcos teóricos, la autora destaca como conclusión general que los hablantes mejicanos parecen orientar el trabajo de imagen hacia la protección y el cuidado de la imagen positiva de sus interlocutores y hacia la imagen de grupo.

El capítulo que cierra esta primera parte se ocupa de las variedades de español de los Estados Unidos. Holly R. Cashman reseña numerosos artículos dedicados a la observación de las estrategias de cortesía en diversos actos de habla, entre las cuales recibe una atención especial el cambio de código, y al funcionamiento de la cortesía en ciertos contextos institucionales, como el aula, los escenarios legales y los medios.

Los capítulos que integran esta primera parte ofrecen muy completas revisiones del estado del arte de los estudios de (des)cortesía en cada una de las variedades de español presentadas. Como característica general, no sólo identifican tendencias en los estudios existentes sino que proponen además nuevas direcciones posibles para la investigación.

La segunda parte del volumen, “Estudios empíricos de la cortesía”, presenta siete trabajos subdivididos en tres secciones: estudios dedicados a la (des)cortesía en contextos institucionales (sección A), no institucionales (sección B) e interculturales (sección C).

El primer trabajo de la sección A está a cargo de Nuria Lorenzo-Dus quien observa el funcionamiento de la (des)cortesía en debates televisivos con participación de la audiencia. La autora caracteriza a “Carta Blanca” (emisión televisiva de la que provienen sus datos) como una comunidad de práctica y basa su análisis en las evaluaciones que los participantes, en dicho marco, hacen sobre cualquier tipo de comportamiento (no)verbal. Sostiene que, en función de los valores y expectativas puestos en juego en esta comunidad de práctica específica, la mayor parte de las confrontaciones verbales se desarrollan dentro de los límites de la cortesía y concluye que, más allá de las tendencias generales propias del contexto sociocultural en que se insertan, cada comunidad de práctica define modos específicos de interpretación del comportamiento (des)cortés. Ahora bien, es importante señalar que el concepto comunidad de práctica (Holmes y Meyerhoff, 1999; Wenger, 2001) es aplicable sólo a grupos de personas que comparten un repertorio de prácticas surgido del compromiso mutuo en una empresa conjunta por períodos prolongados de tiempo. En

consecuencia, la aplicación del concepto a los participantes de un show televisivo como el estudiado, cuyos contactos no son cotidianos, es problemática pues la calidad de sus interacciones no es intensiva ni prolongada en el tiempo y no hay evidencia que compartan un repertorio identificado de recursos simbólicos y prácticas (Eckert y McConnell-Ginet, 1999: 185).

Isolda E. Carranza analiza, en el capítulo 8, ciertas manifestaciones de la descortesía (entendida como uno de los polos del continuum cortés –descortés [Lavandera, 1988]) en el discurso de los tribunales de justicia en Argentina, a partir de datos obtenidos de juicios penales. Observa que los jueces y los abogados acusadores y defensores suelen amenazar fuertemente la imagen de testigos y acusados, quienes a su vez no evalúan explícitamente dichos comportamientos como descorteses. Carranza plantea la necesidad de integrar teorías del discurso y de la sociedad para el estudio de la (des)cortesía en contextos institucionales. Enfatiza la necesidad de ir más allá del análisis de las interacciones verbales y de considerar las prácticas sociales, así como las ideologías que intervienen en ellas. En este sentido, el capítulo ofrece una mirada teórica capaz de abarcar la complejidad de las relaciones interpersonales en el nivel de la sociedad.

En el capítulo 9, Marisa Cordella presenta un interesante estudio sobre el funcionamiento de la noción de imagen en consultas médicas en las que el paciente ha desoído las prescripciones del profesional. Cordella analiza las interacciones médico-paciente focalizando las respuestas de los profesionales a la desobediencia. En ellas, identifica tanto amenazas a la imagen positiva (mediante la reprimenda) y negativa (justificada por la necesidad de impartir educación) de sus pacientes, como el resguardo de la imagen positiva de estos últimos (por intermedio de la voz empática). Sus conclusiones apuntan a establecer posibles y reveladoras conexiones entre el micro nivel representado por el discurso de las consultas médicas y el macro nivel sociocultural en que dicho discurso se inserta, esto es, el de la sociedad chilena.

Cierra esta sección el trabajo de Elena Ruzickova dedicado a la observación de pedidos en situaciones de intercambios de bienes y servicios en el español de Cuba. La autora ofrece un exhaustivo análisis de la realización lingüística de las diferentes estrategias de cortesía positiva y negativa identificadas, presenta ejemplos de cada una de ellas y cuantifica los datos por intermedio de gráficos. Los resultados muestran un predominio de las estrategias de cortesía positiva en el discurso cubano. Como conclusión, Ruzickova enfatiza la necesidad de definir los contenidos y el trabajo de imagen

en el marco de los valores y las expectativas de cada cultura particular. Su capítulo representa un clarísimo aporte con vistas a dicha necesidad.

La sección B ofrece dos estudios de cortesía en contextos no institucionales. En el primero, Kristine Fitch analiza la ideología interpersonal colombiana definida a partir del principio de conexión que funciona como marco de todas las interacciones y en cuyo centro se halla la noción de vínculo regulada por dos fuerzas: confianza y respeto. La autora analiza tres recursos lingüísticos mediante los cuales muestra el funcionamiento de dicha ideología de conexión: las fórmulas de tratamiento, la expresión de directivas y las narrativas que denomina “palanca”. Finalmente identifica dos dilemas, dos mandatos de comportamiento opuestos, que surgen de la ideología de conexión descripta: confianza versus autoridad y sinceridad versus lo apropiado. Su estudio representa uno de los aportes teóricos más interesantes del volumen, en tanto contribuye con la comprensión de las motivaciones culturales que subyacen a las prácticas comunicativas.

Carmen García se centra en el estudio del acto de habla invitar, en un corpus de interacciones informales entre hablantes argentinos surgidas de role-plays. Identifica tres etapas en toda invitación (invitación-respuesta, insistencia-respuesta y cierre) y observa la realización de los actos principales y movimientos de apoyo (Blum Kulka, House, Kasper, 1989) en cada una de ellas. Al igual que los estudios más clásicos, sus resultados muestran una notable preferencia por la realización de las invitaciones a través de imposiciones que, junto con otras estrategias de cortesía positiva, contribuyen a establecer y mantener la solidaridad entre los interlocutores. García concluye que las invitaciones parecen constituir actos reforzadores más que amenazadores de imagen, en tanto manifestaciones del deseo fundamental de camaradería. Aunque ésta es una valiosa contribución a la caracterización de las invitaciones en un contexto cultural específico, restaría probar en un corpus de datos de conversación espontánea, en contextos reales, las conclusiones surgidas del análisis de datos arrojados por role-plays.

La sección C presenta un único trabajo a cargo de Martina Schrader Kniffki, centrado en el análisis de los silencios en un contexto intercultural: el de las interacciones en español y zapoteca, en una zona del sur de México. La autora identifica y clasifica diferentes formas de silencio y se detiene en las diferentes convenciones culturales relacionadas con sus significados corteses que pueden conducir a comportamientos verbales inapropiados por parte de miembros de otras culturas. Analiza relaciones entre cortesía y silencio desde el punto de vista interaccional: revisa su función en la organización de turnos, en

los pares adyacentes (con un análisis particularmente interesante del alcance que *agradecer un regalo* tiene en las dos culturas observadas) y finalmente se detiene en una forma kinética de cortesía característica de los zapotecas, denominada *hacerse a un lado* (esto es, quitarse del camino cuando avanza una persona mayor). Este comportamiento, *físico* en su origen, deviene en estrategia interaccional cuyo fin es evitar, a través del silencio, el conflicto inherente a rehusarse abiertamente a un pedido. El capítulo resulta un muy interesante aporte al análisis de un aspecto central poco estudiado de la cortesía: los silencios.

La tercera parte, “Análisis de la cortesía desde la perspectiva del manejo de la interrelación y la identidad”, ofrece otro de los capítulos más reveladores del volumen. Lars Fant presenta las líneas generales de un modelo sociopragmático, capaz de integrar diferentes aproximaciones de las teorías de cortesía y de la identidad social, e ilustra su funcionamiento mediante el análisis de fragmentos de interacciones cara a cara entre hablantes de diferentes variedades de español. Alternativa al modelo de Brown y Levinson (1987), todavía dominante en los estudios de cortesía, y sobre la base de Spencer Oatey (2000), el modelo de Fant ofrece una propuesta clara y útil para la descripción sistemática del trabajo de interrelación e identidad.

El libro se cierra con una cuarta parte, “Conclusiones”, en la que Placencia y García sintetizan las principales tendencias de las investigaciones sobre cortesía en el mundo hispanohablante al tiempo que consideran posibles direcciones para estudios futuros. Es importante destacar que el capítulo introductorio, el final y las introducciones a algunas secciones a cargo de las editoras colaboran enormemente con la coherencia general de la propuesta.

Los trabajos que integran el volumen reseñado ofrecen una amplia variedad de respuestas a los problemas teóricos y metodológicos involucrados en el estudio de la cortesía y las relaciones interpersonales. En su conjunto, constituyen una notable contribución a la caracterización de las variedades de español examinadas.

Referencias

- Blum Kulka, S., House, J. y Kasper, G. (eds.). (1989).** *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*. Norwood, NJ: Ablex.
- Bravo, D. (1999).** “¿Imagen “positiva” vs. Imagen “negativa”? Pragmática sociocultural y componentes de *face* en *Oralia*, 3, 21-51.

- Brown, P. y Levinson, S. (1987).** *Politeness. Some universals in language use.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Fairclough, N. (1995).** *Critical Discourse Analysis: the critical study of language.* London: Longman.
- Eckert, P. y McConnell-Ginet, S. (1999).** "New generalizations and explanations in language and gender research" en *Language in society* 28, 185-201.
- Holmes, J. y Meyerhoff, M. (1999).** "The community of practice: theories and methodologies in language and gender research" en *Language in society* 28 (2), 173-183.
- Lavandera, B. (1988).** "The social pragmatics of politeness forms" en Ammon, U. & Dittmar, N. (eds.) *Sociolinguistics: an international handbook of science of language and society.* Berlin/New York: Walter de Gruyter, vol. 2, 1196- 1204.
- Spencer Oatey, H. (2000).** "Rapport management: A framework for analysis" en Spencer Oatey, H. (ed.), *Culturally speaking: managing rapport thorough talk among cultures* (pp.11-46). London: Continuum.
- Van Dijk, T. A. (1993).** "Principles of Discourse Analysis" en *Discourse and Society*, 4, 249-283.
- Wenger, E. (2001).** *Comunidades de práctica. Aprendizaje, significado e identidad.* Barcelona/Buenos Aires: Paidós.

Nota biográfica

María Belén Grisolia. Profesora en Letras, graduada en la Universidad Nacional de Mar del Plata, y Doctorando de la Universidad de Buenos Aires, Argentina. Becaria del Conicet (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas), trabaja temas relacionados con la cortesía verbal desde el 2005. Actualmente es Ayudante en las Cátedras Lingüística I y II de la Carrera de Letras, en la UNMdP.

E-mail: mariabelenarg@yahoo.com.ar